

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено:

на заседании кафедры

протокол № 7 от « 27 » января 2021 г.

Зав. кафедрой Мф /Морозкина Е.А.

Согласовано:

Председатель УМК факультета /института

Л.К. Мазунова /Мазунова Л.К.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплина Теория и практика синхронного перевода

обязательная часть

программа магистратура

Направление подготовки (специальность)

45.04.02 – Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки

Профессионально-ориентированный перевод

Квалификация

магистр

| | |
|---|--|
| Разработчик (составитель) <u>к. филол.н., доцент</u> (должность, ученая степень, ученое звание) | <u>А.Г. Бакиев</u> / <u>Бакиев А.Г.</u> (подпись, Фамилия И.О.) |
| <u>к. филол.н., доцент</u> | <u>Е.А. Филимонова</u> / <u>Филимонова Е.А.</u> |


Для приема: 2021

Уфа 2021 г.

Составитель / составители: Бакиев А.Г., Филимонова Е.А.

Рабочая программа дисциплины *утверждена* на заседании кафедры протокол от «27»
января 2021г. № 7

Заведующий кафедрой

 / Морозкина Е.А.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)
4. Фонд оценочных средств по дисциплине
 - 4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.
 - 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
 - 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
 - 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

| Категория (группа) компетенций ¹ (при наличии ОПК) | Формируемая компетенция (с указанием кода) | Код и наименование индикатора достижения компетенции | Результаты обучения по дисциплине |
|---|--|--|---|
| | <i>УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</i> | <i>УК-4 Знать правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации; современные коммуникативные технологии на русском и иностранном язык (ах) в организации академического и профессионального взаимодействия.</i> | <i>Знать правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации; современные коммуникативные технологии на русском и иностранном язык (ах) в организации академического и профессионального взаимодействия.</i> |
| | | <i>УК-4 Уметь создавать на русском и иностранном(ых) языках письменные тексты научного и официально-делового стилей речи в сфере профессиональной деятельности; представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях;</i> | <i>Уметь создавать на русском и иностранном(ых) языках письменные тексты научного и официально-делового стилей речи в сфере профессиональной деятельности; представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях;</i> |
| | | <i>УК-4 Владеть методикой межличностного делового общения на русском и иностранном(ых) языках с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий</i> | <i>Владеть методикой межличностного делового общения на русском и иностранном(ых) языках с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий</i> |

| Категория (группа) компетенций ² | Формируемая компетенция (с указанием кода) | Код и наименование индикатора достижения | Результаты обучения по дисциплине |
|---|--|--|-----------------------------------|
|---|--|--|-----------------------------------|

¹ Указывается только для УК и ОПК (при наличии).

| (при наличии ОПК) | указанием кода) | компетенции | |
|--------------------------|--|--|--|
| | <i>ОПК- 5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с правилами речевого общения в иноязычном социуме и традициями межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка</i> | <i>ОПК-5 Знать взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации</i> | <i>Знать взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации</i> |
| | | <i>ОПК-5 Уметь адекватно идентифицировать лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия</i> | <i>Уметь взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации</i> |
| | | <i>ОПК-5 Владеть этикетными формулами, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации</i> | <i>Владеть этикетными формулами, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации</i> |

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория и практика синхронного перевода» относится к обязательной части.

Дисциплина изучается на 1 курсе в 1 семестре(очно)/ на 2 курсе в 3 семестре (озо)

Целью освоения дисциплины является формирование у студентов универсальных и профессиональных компетенций, развитие навыков устного синхронного перевода.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, сформированные у обучающихся в бакалавриате, при изучении дисциплин: Практический курс перевода первого иностранного языка, Практический курс перевода второго иностранного языка, и др.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотношенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине.

² Указывается только для УК и ОПК (при наличии).

Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

Код и формулировка компетенции УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

| Код и наименование индикатора достижения компетенции | Результаты обучения по дисциплине | Критерии оценивания результатов обучения | |
|--|---|--|--|
| | | Не зачтено | Зачтено |
| | Знать: правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации; современные коммуникативные технологии на русском и иностранном(ых) языках в организации академического и профессионального взаимодействия; | 1. Обучающийся не знает правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации; современные коммуникативные технологии на русском и иностранном(ых) языках в организации академического и профессионального взаимодействия; | Обучающийся знает правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации; современные коммуникативные технологии на русском и иностранном(ых) языках в организации академического и профессионального взаимодействия; |
| | Уметь: создавать на русском и иностранном(ых) языках письменные тексты научного и официально-делового стилей речи в сфере профессиональной деятельности; представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных | 2. Обучающийся не умеет создавать на русском и иностранном(ых) языках письменные тексты научного и официально-делового стилей речи в сфере профессиональной деятельности; представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях; осуществлять коммуникацию посредством информационно-коммуникационных технологий | Обучающийся умеет создавать на русском и иностранном(ых) языках письменные тексты научного и официально-делового стилей речи в сфере профессиональной деятельности; представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях; осуществлять коммуникацию посредством информационно-коммуникационных технологий |

| | | | |
|--|---|---|--|
| | научных мероприятиях ; осуществлять коммуникацию посредством информационных коммуникационных технологий | | |
| | Владеть: методикой межличностного делового общения на русском и иностранном(ых) языках с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий | Обучающийся не владеет методикой межличностного делового общения на русском и иностранном(ых) языках с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий | Обучающийся владеет методикой межличностного делового общения на русском и иностранном(ых) языках с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий |

Код и формулировка компетенции **ОПК-5 Способен осуществлять межязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с правилами речевого общения в иноязычном социуме и традициями межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка**

| Код и наименование индикатора достижения компетенции | Результаты обучения по дисциплине | Критерии оценивания результатов обучения | |
|--|--|---|---|
| | | Не зачтено | Зачтено |
| | Знать: официальный, нейтральный, неофициальный регистры общения | 1. Обучающийся не знает официальный, нейтральный, неофициальный регистры общения | Обучающийся знает официальный, нейтральный, неофициальный регистры общения |
| | Уметь: идентифицировать лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия | 2. Обучающийся не умеет идентифицировать лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия | Обучающийся умеет идентифицировать лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия |

| | | | |
|--|---|--|--|
| | <i>ия</i> | | |
| | <i>Владеть: этикетными формулами, приняты в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации</i> | <i>3. Обучающийся не владеет этикетными формулами, приняты в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации</i> | <i>Обучающийся владеет этикетными формулами, приняты в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации</i> |

Выше представлена таблица для формы промежуточного контроля – экзамен, для зачета указываем критерии оценивания для шкалы: «Зачтено», «Не зачтено».

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

| Код и наименование индикатора достижения компетенции | Результаты обучения по дисциплине | Оценочные средства |
|---|---|---|
| <i>ОПК- 5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с правилами речевого общения в иноязычном социуме и традициями межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка</i> | <i>Знать: правила речевого общения в иноязычном социуме и традиции межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка</i> | <i>Групповой опрос, ситуационные задачи, индивидуальные задания, контрольная работа</i> |
| | <i>Уметь: адекватно идентифицировать лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия</i> | <i>Групповой опрос, ситуационные задачи, индивидуальные задания, контрольная работа</i> |
| | <i>Владеть: этикетными формулами, приняты в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации</i> | <i>Групповой опрос, ситуационные задачи, индивидуальные задания, контрольная работа</i> |

| Код и наименование индикатора достижения компетенции | Результаты обучения по дисциплине | Оценочные средства |
|---|--|---|
| <i>УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</i> | <i>Знать: правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации; современные коммуникативные технологии на русском и иностранном языках в организации академического и профессионального взаимодействия</i> | <i>Групповой опрос, ситуационные задачи, индивидуальные задания, контрольная работа</i> |

| | | |
|--|---|--|
| | <p><i>Уметь: создавать на русском и иностранном(ых) языках письменные тексты научного и официально-делового стилей речи в сфере профессиональной деятельности; представлять результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях; осуществлять коммуникацию посредством информационно-коммуникационных технологий</i></p> | <p><i>Групповой опрос, ситуационные задачи, индивидуальные задания, контрольная работа</i></p> |
| | <p><i>Владеть: методикой межличностного делового общения на русском и иностранном(ых) языках с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий</i></p> | <p><i>Групповой опрос, ситуационные задачи, индивидуальные задания, контрольная работа</i></p> |

К оценочным средствам можно отнести: *Индивидуальный, групповой опрос; письменные ответы на вопросы; устный опрос (вопросы для самоконтроля); лабораторные работы; контрольные работы; собеседование; доклад; сообщение; задача; практическое задание; реферат; тесты; коллоквиум; отчет (по практикам, научно-исследовательской работе студентов и т.п.); научный доклад по теме НИРС; кейс-задача; комплексное практическое задание, проект; творческие задания (выступления, презентации, подготовка кроссворда и пр.); эссе; статья; ситуационные задачи; круглый стол; диспут; дискуссия; мозговой штурм; деловые, ролевые игры; рабочая тетрадь; тренинги; компьютерные симуляции, тренажеры; задания с использованием интерактивной доски и т.д.*

Критериями оценивания при модульно-рейтинговой системе являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (для экзамена: текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10; для зачета: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

(для экзамена:

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

Зачет является формой контроля по дисциплине «Теория и практика синхронного перевода»

Пример задания для зачета

1. Прослушивание аудиозаписи (текст предъявляется 2 раза), выполнение заданий наперевод содержания прослушанного (письменно).
2. Синхронный перевод диалога.
3. Синхронный перевод презентации.
4. Синхронный перевод статьи.

At your age, in spite of a distinct lack of motivation at university, where I had spent far too long in the coffee bar writing stories, and far too little time at lectures, I had a knack for passing examinations, and that, for years, had been the measure of success in my life and that of my peers.

I am not dull enough to suppose that because you are young, gifted and well-educated, you have never known hardship or heartbreak. Talent and intelligence never yet inoculated anyone against the caprice of the Fates, and I do not for a moment suppose that everyone here has enjoyed an existence of unruffled privilege and contentment.

However, the fact that you are graduating from Harvard suggests that you are not very well-acquainted with failure. You might be driven by a fear of failure quite as much as a desire for success. Indeed, your conception of failure might not be too far from the average person's idea of success, so high have you already flown.

Ultimately, we all have to decide for ourselves what constitutes failure, but the world is quite eager to give you a set of criteria if you let it. So I think it fair to say that by any conventional measure, a mere seven years after my graduation day, I had failed on an epic scale. An exceptionally short-lived marriage had imploded, and I was jobless, a lone parent, and as poor as it is possible to be in modern Britain, without being homeless. The fears that my parents had had for me, and that I had had for myself, had both come to pass, and by every usual standard, I was the biggest failure I knew.

Примерные критерии оценивания ответа на экзамене (только для тех, кто учится с использованием модульно-рейтинговой системы обучения и оценки успеваемости студентов):

Критерии оценки (в баллах):

- **Зачтено** выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;

- **Не зачтено** выставляется студенту, если он отказался от ответа или не смог ответить на вопросы билета, ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

Пример вопросов для обсуждения в рамках **группового опроса**:

1. Определите лингвистическое значение и экстралингвистический смысл текста оригинала.
2. Обозначьте и проанализируйте процесс синхронного перевода в записи.
3. Прокомментируйте восприятие речевого сообщения в процессе Синхронного перевода.
4. Сделайте анализ семантико-смысловой структуры сообщения на ИЯ и ПЯ.
5. Сравните влияние характера передач темы и ремы в последовательных высказываниях текста. Анализ качественных и количественных характеристик информационных потерь.
6. Теория синхронного перевода как вида двуязычной коммуникативно- речевой деятельности, осуществляемой в экстремальных условиях.
7. Понятие вероятностного прогнозирования.
8. Избыточность звуковой материи языка.
9. Лингвистическое значение и экстралингвистический смысл.
10. Анализ процессов синхронного перевода.
11. Проблема понимания. Восприятие речевого сообщения в процессе синхронного перевода.
12. Анализ семантико-смысловой структуры сообщения на ИЯ и ПЯ.

Критерии оценки (в баллах) **группового опроса**:

- 5 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 4 балла выставляется студенту, показавшему достаточно глубокое знание основ видеоперевода, умеющему в достаточной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач
- 3 балла выставляется студенту, который знает большую часть основного содержания учебной программы модуля, допускает негрубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.
- 2 балла выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Вопросы для рубежной **контрольной работы**, коррелируют с темами практических занятий. Контрольная работа проводится в устной форме в кабинках синхронного перевода

Пример **контрольной работы**

1. Определите лингвистическое значение и экстралингвистический смысл текста оригинала
2. Обозначьте и проанализируйте процесс синхронного перевода в записи
3. Прокомментируйте восприятие речевого сообщения в процессе синхронного перевода
4. Сделайте анализ семантико-смысловой структуры сообщения на ИЯ и ПЯ
5. Сравните влияние характера передач темы и ремы в последовательных высказываниях текста;

Критерии оценки рубежной **контрольной работы**:

- 5 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций
- 4 балла выставляется студенту, показавшему достаточно глубокое знание основ видеоперевода, умеющему в достаточной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 3 баллов выставляется студенту, который знает большую часть основного содержания учебной программы модуля, допускает негрубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.
- 2 балла выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

2. **Ситуационные задачи** решаются в рамках аудиторной работы индивидуально или в микрогруппах. Их результаты обсуждаются в форме общей дискуссии.

Пример ситуационной задачи по теме “Stylistic peculiarities of technical translation”

Christmas trees are used on both surface and subsea wells. It is common to identify the type of tree as either "subsea tree" or "surface tree". Each of these classifications has a number of variations. Examples of subsea include conventional, dual bore, mono bore, TFL (through flow line), horizontal, mudline, mudline horizontal, side valve, and TBT (through-bore tree) trees. The deepest installed subsea tree is in the Gulf of Mexico at approximately 9,000 feet (2,700 m). (Current technical limits are up to around 3000 metres and working temperatures of -50°F to 350°F with a pressure of up to 15,000 psi.)

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Елагина, Ю.С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю.С. Елагина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 107 с. - Библиогр.: с. 95-98 - ISBN 978-5-7410-1648-0; То же [Электронный ресурс]. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754> (05.05.2021)
2. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский: учебное пособие / авт.-сост. А.И. Милостивая ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2016. - 177 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. URL.: <http://biblioclub.ru/index/php?page=book&id=459226> (05.05.2021)

Дополнительная литература:

1. Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева, Л.А. Пасечная, О.М. Снигирева, В.Е. Щербина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 140 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1481-3 ; То же [Электронный ресурс]. URL: <http://biblioclub.ru/index/php?page=book&id=469591> (05.05.2021);
2. Яковлев, А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие : учебное пособие / А.А. Яковлев; Министерство образования и науки Российской Федерации, Сибирский Федеральный университет. - Красноярск : СФУ, 2017. - 236 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7638-3603-5 ;То же [Электронный ресурс]. URL: <http://biblioclub.ru/index/php?page=book&id=497756> (05.05.2021)

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade.
2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные
3. Camtasia Studio Win Multi 15-24 Users Education
4. SDL Trados Studio 2011 Professional
5. Adobe Audition CS6 5
6. Оборудование для синхронного перевода.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

| <i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i> | <i>Вид занятий</i> | <i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i> |
|---|---|--|
| <i>1</i> | <i>2</i> | <i>3</i> |
| <p>1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: Аудитория № 10 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: Аудитория № 4 (Компьютерный класс, лингафонный кабинет, Аудитория № 10 (лаборатория синхронного перевода);</p> <p>3. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных</p> | <p><i>Практические занятия</i></p> | <p>Аудитория №4</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза;</p> |
| | <p><i>Групповые индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация.</i></p> | <p>Аудитория №10</p> <p>Оборудование для синхронного перевода: Процессор управления конференций до 120 пультов Televic Confidea; многофункциональные микрофонные пульта переводчика Televic ID 2500D – 5 шт; Стандартный (базовый) пульт делегата Televic L-DD – 1 шт; Блок расширения на 8 аналоговых выходов Televic AOP2500; Инфракрасный 8- канальный делегатский приемник Televic R8</p> |
| | <p><i>Самостоятельная работа</i></p> | <p>Инфракрасный 8-канальный передатчик Televic</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>консультаций: Аудитория № 4, Аудитория № 10 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1);</p> <p>3. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: Аудитория №4, Аудитория № 10 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>4. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> | | <p>Т8; Компьютер в составе: Корпус Cooler Master, Процессор Intel Core i5/2*2Гб/ GigaByte/Накопитель Seagate/ Видеоадаптер Zotac / Оптический привод Optiarc AD, Клавиатура Genius, Оптический манипулятор Genius 130X, Монитор Viewsonic VG2239M 2. Проекционное (демонстрационное) оборудование: Проектор NEC M402W (M402WG). Full3D.DLP.4000 ANSI Lm.WXGA; Экран с электроприводом Lumien Master Control 129x200см (88"); Интерактивная доска SmartBoard 680, 77"/105,6</p> <p>Персональные компьютеры с выходом в сеть Интернет (10 шт.) и обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза.</p> <p>Аудитория №13</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде(ЭИОС) вуза</p> |
|---|--|---|

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ³

дисциплины Теория и практика синхронного перевода на 1/3 семестр

(наименование дисциплины)

очный/озо

форма обучения

| Вид работы | Объем дисциплины | |
|---|------------------|---------|
| | очно | озо |
| Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов) | 3/ 108 | 3 / 108 |
| Учебных часов на контактную работу с преподавателем: | 40,2 | 28 |
| лекций | | |
| практических/ семинарских | 40 | 28 |
| лабораторных | | |
| других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) | 0,2 | 0,2 |
| Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету (контроль) | 67,8 | 80 |

Форма(ы) контроля: зачет, 1 семестр (очно); зачет, 3 семестр (озо)

³ Количество часов/з.е. указывается в соответствии с учебным планом, таблицы заполняются отдельно по каждой форме обучения (очной, очно-заочной, заочной).

| № п/п | Тема и содержание | Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах) | | | | Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка) | Задания по самостоятельной работе студентов | Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.) |
|----------|--|---|--------------------------|----|--------------------------|---|---|--|
| | | ЛК | ПР/СЕМ | ЛР | СР | | | |
| 1 | 2 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 1. | Модуль 1: - Анализ процессов синхронного перевода. - Понятие вероятностного прогнозирования. - - Лингвистическое значение и экстралингвистически й смысл. - Проблема понимания. Восприятие речевого сообщения в процессе синхронного перевода. | - | 15 (очно) 10 (озо) | - | 20 (очно) 26 (озо) | Основная литература: 1 Доп. литература: 1,2 | изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов | Групповой опрос, ситуационные задачи, индивидуальные задания, контрольная работа |
| 2. | Модуль 2: - Вероятностно- прогностическая модель синхронного перевод Выявление семантической структуры связного сообщения как проблема структурно- семантического анализа. - Анализ качественных и количественных характеристик | - | 15 (очно) 10 (озо) | - | 20 (очно) 26 (озо) | Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1, 2 | изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов | Групповой опрос, ситуационные задачи, индивидуальные задания, контрольная работа |

| | | | | | | | | |
|----|--|---|-----------------------------|---|----------------------------|--|---|--|
| | информационных потерь. - Вероятностно-прогностическая модель синхронного перевод | | | | | | | |
| 3. | Модуль 3: Тренинг оперативной и долговременной памяти на основе мнемотехнических упражнений. Основы переводческой скорописи. | - | 10 (очно) 8 (озо) | - | 27,8 (очно) 28 (озо) | Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 3 | изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов | Групповой опрос, ситуационные задачи, индивидуальные задания, контрольная работа |
| | Всего часов: | - | 40 (очно) 28 (озо) | - | 67,8 (очно) 80 (озо) | | | |